

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría y práctica de la traducción B dir – II
Código	E000000263
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	4.5
Carácter	Obligatorio
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Javier González
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores, edificio A; Cantoblanco
e-mail	jglopez@comillas.edu
Teléfono	91 542 28 00
Horario de tutorías	Viernes, de 9.30 a 10.20, previa cita.
Profesor	
Nombre	M ^a Luisa Romana García
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Despacho 210, edificio B; Cantoblanco
e-mail	mlromana@comillas.edu
Teléfono	91 542 28 00
Horario de tutorías	Martes y miércoles, de 12.40 a 14.15, previa cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos. Se presuponen unos conocimientos pasivos de la lengua inglesa y dominio de las normas de redacción en lengua castellana.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI 01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
CGI 02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA4	<i>Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.</i>
	RA5	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
CGI 03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera.</i>
	RA4	<i>Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas.</i>
CGI 05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
	RA4	<i>Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.</i>

CGI 06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.</i>
	RA2	<i>Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas.</i>
CGI 07	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>
	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
	RA3	<i>Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.</i>
Interpersonales		
CGP 09	Compromiso ético	
	RA1	<i>Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad.</i>
	RA2	<i>Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción.</i>
	RA3	<i>Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales.</i>
	RA4	<i>Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella.</i>
	RA5	<i>Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso.</i>
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas.</i>
	RA7	<i>No se conduce con deslealtad.</i>
CGP 10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.</i>
	RA2	<i>Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.</i>
	RA6	<i>Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.</i>
CGP 12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA2	<i>Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.</i>
	RA3	<i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.</i>
	RA4	<i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA5	<i>Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.</i>
CGP 16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>

	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGP 17	Capacidad de trabajo individual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.</i>
	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.</i>
CGP 18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA2	<i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.</i>
	RA3	<i>Es capaz de aprender con autonomía.</i>
	RA4	<i>Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.</i>
CGP 19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	<i>Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.</i>
	RA2	<i>Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación.</i>
	RA3	<i>Extrae denominadores comunes entre distintas materias.</i>
	RA4	<i>Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.</i>
	RA5	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.</i>
	RA6	<i>Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción.</i>
CGP 20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente.</i>
	RA2	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>
	RA3	<i>Sigue estrategias activas de resolución de dudas.</i>
	RA4	<i>Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.</i>
CGP 21	Creatividad	
	RA1	<i>Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.</i>
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables</i>
CGP 22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales.</i>
	RA2	<i>Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones.</i>
Competencias específicas		
CE 05	Acentuada competencia sociolingüística	

	RA1	<i>Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geoelectos, tecnoelectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.</i>
	RA2	<i>Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada.</i>
	RA3	<i>Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística.</i>
CE 10	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
	RA2	<i>Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.</i>
CE 18	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones.</i>
	RA2	<i>Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina.</i>
	RA3	<i>Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Tema 1: La traducción del inglés al español:	
1.1	Traducción: visión general
1.2	Factores relevantes en el proceso de traducción
Tema 2: Fases de la traducción	
2.1	Comprensión
2.1.1	Cuestiones culturales
2.1.2	Estrategias de traducción
2.2	Documentación y terminología
2.3	Reformulación
2.3.1	Efectos de interferencia: préstamo y calco
2.3.2	La cuestión del registro
2.3.3	Principales errores
2.4	Revisión
Tema 3: Inserción profesional: primeros pasos	
3.1	La búsqueda de trabajo
3.2	Principales operadores del mercado
3.3	Consejos prácticos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán mayoritariamente diccionarios monolingües tanto de lengua inglesa como española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades; se introducirá, a diferencia del primer curso de la asignatura, el uso de diccionarios bilingües así como otras herramientas de traducción.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de extractos y artículos relacionados con la traducción.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI01 Capacidad de análisis y síntesis -CGI03 Conocimientos básicos del área de estudio. 	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): Ejercicios planteados por el profesor a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el alumno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI01 Capacidad de análisis y síntesis -CGI07 Toma de decisiones -CGP10 Razonamiento crítico -CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica 	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): Traducción de textos, que en ocasiones incluirá justificación de las decisiones de traducción e investigación de elementos culturales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CGI03 Conocimiento de lengua extranjera -CGI07 Toma de decisiones -CGI08 Resolución de problemas -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países -CE1 Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico 	12%

	<p>-CE7 Riqueza léxica en castellano</p> <p>-CE10 Destreza para la búsqueda de información / documentación</p> <p>-CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>-CE24 Destrezas de traducción</p> <p>-CE31 Diseño y gestión de proyectos</p> <p>-CE40 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual</p>	
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4): Exposición, cotejo y defensa de los trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente.</p>	<p>-CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p>-CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>-CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>-CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p> <p>-CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>-CGS26 Capacidad de comunicación</p> <p>-CE6 Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito</p>	50%
<p>Estudio personal y documentación (AF5): Reunión de documentación destinada a la preparación y elaboración de otro tipo de trabajos. La búsqueda incluye la documentación y evaluación comparativa de la fiabilidad de las diversas fuentes.</p>	<p>-CGI01 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>-CGI03 Conocimiento de lengua extranjera</p> <p>CGI05 Capacidad de gestión de la información</p> <p>-CGI06 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</p>	0%

	<p>-CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>-CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo</p> <p>-CGS17 Capacidad de trabajo intelectual</p> <p>-CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>-CE10 Destreza para la búsqueda de información / documentación</p> <p>-CE25 Conocimientos de cultura general y civilización</p>	
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen:</p> <p>El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatória, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 20 % de la nota total de la asignatura, y una prueba final, que significará el 50% de la nota de la asignatura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. 	70%
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Corrección sintáctica y léxica en la expresión escrita en castellano -Comprensión de textos en lengua extranjera y de los rasgos culturales distintos que puedan contener 	20%
<p>SE5 Participación activa del alumno</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Asistencia y participación en las clases -Motivación ante el trabajo cotidiano 	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La **nota mínima en el examen final** para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de **4** sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.	
Otros materiales	
Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.	
Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.	
Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.	
Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford.	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Otros materiales y recursos

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad):
<http://www.asetrad.org/>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas:
<http://www.wordreference.com/es/>